

2014
#02

sibArta

news

FEBRERO · FEBRUARY

Artesanía española de vanguardia 02

Feria Maison & Object 06

Gaseosas artesanales valencianas 12

Spanish crafts vanguardia 02

Maison & Object Fair 06

Traditional valencian soft-drinks 12

El sol
naciente
ilumina la
artesanía
local

*The rising sun
illuminates
the local
craftsmanship*

Photo: e.peris

la **entrevista**

Entrevista / Interviewing Enrique San Antonio **pág. 10-11**



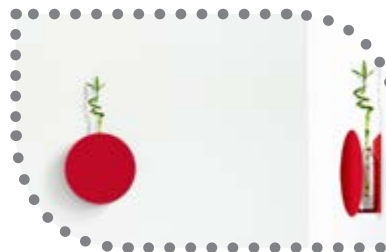
en**breve**



Artesanía valenciana en Ambien-
te. Sanserif Creatius lleva la colección Hinomaru
en la que ha participado Payà+Stessens a la Fe-
ria Ambiente de la ciudad de Frankfurt (Alemania)



Valencian Craftsmanship in
Ambiente Sanserif.es carries the Hinomaru
collection to Ambiente Fair, Frankfurt (Germany),
where Payà + Stessens has participated in.

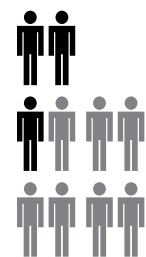


11,5%
más que en 2012.
Así creció el gasto
de los visitantes
internacionales en
la CV, un total de
4.968 millones €,
casi 3 puntos a la
media de España

3% más de
gasto
medio, La media de
gasto del turista que
nos visita asciende
a 871€, con un
impacto diario de
76 €.

11,5%
more than in 2012.
Official figures show
rose in overseas
visitor expenditure
in the Valencian
Community, a total
of €4,968 million,
nearly 3 points to
the rest of Spain.

3% more
in the
average
expenditure, The
average amount of
money spent by
tourists reached the
€871, which means
€76 daily.



mava.es/component/option,exposiciones/anioexpo,2014/idexpo,57/lang,es/

Por Vila Espí, L.
Redactor/Writer

Yolanda Tabanera juega con el vidrio y su relación con otros materiales para recrear paisajes de objetos,
instalaciones y esculturas de formas orgánicas que representan el interior del cuerpo humano, en la expo-
sición Limen Limbo 7 x 7 que acoge el Museo de Arte en Vidrio de Alcorcón (MAVA).

La muestra presenta una combinación de instalaciones con objetos y materiales colocados sobre distintas
superficies o en el suelo, en obras abiertas o en proceso de finalización, combinadas con otras piezas más
acabadas y cerradas, como la escultura Caverna de agua y fuego, o los torsos de vidrio grabado.

Se trata de un montaje en el que las obras están conectadas entre sí y, en palabras de la propia creadora,
aluden al momento de tránsito, al umbral de una nueva etapa personal y creativa que se podrá admirar sólo
hasta el próximo 3 de marzo.

El vidrio como
representación
del interior
del cuerpo
humano

The glass
as a
representation
of the inside
of the human
body

Yolanda Tabanera plays with glass and its relationship
with other materials to recreate scenery objects, instal-
lations and sculptures of organic shapes that represent the
inside the human body. This will be carried out in the exhibition
called Limen Limbo 7 x 7, which houses the Museum of Art
Glass Alcorcon (MAVA).

The exhibition presents a combination of facilities and
material objects placed on different surfaces or on the floor,
pieces in progress or in their finalization process, combined
with more pieces finished and closed, such as the Cave
sculpture of water and fire, or glass engravings.

This is a set-up in which the works are connected with
each other and, in the words of the creator herself, they refer
to the moment of transition in the shadow of a new personal
and creative stage which can be admired only until March
3rd.



Ausades en Una Mirada Singular
La sala del Centro de Artesanía mostrará los
trabajos con pieles nobles de la artesana Isabel
Requena. Objetos inventados y realizados a mano
por placer.



Ausades in A Singular Look
The Crafts Center will show the works made
of noble fur by the artisan Isabel Requena. This
exhibition shows invented objects, which have
been made by hand and with pleasure



ciudades-ceramica.es

Claudi Casanovas,
Cerámica Cumella,
Fira del Fang de Marratxí,
Premios Nacionales de Cerámica
Nantional Ceramics Awards

Por Giménez, J.A.
Redactor/Editor

El Ministerio de Economía y
Competitividad fue la sede
elegida para la entrega de la última
edición de los Premios Nacio-
nales de Cerámica, en la que se
alzaron como ganadores Claudi
Casanovas, en la modalidad
Trayectoria profesional; la empresa
Cerámica Cumella, en el apartado
de Innovación técnica o diseño
de producto; y la Fira del Fang de
Marratxí (Balears), en la categoría
Actividad o iniciativa a favor de la
cerámica.

La participación valenciana
obtuvo cuatro menciones como
finalistas, dos de ellas por la tra-
yectoria profesional; Arturo Mora y
Art Antic de L'Alcora, otro galardón
para la Asociación Nacional de
Profesionales Cerámicos por su
trabajo por el sector, así como
para la empresa Vicar, en el apar-
tado de producto. También obtuvo
mención por su trabajo de investi-
gación, Jaume Coll Conesa.

The Ministry of Economy and
Competitiveness was the
venue chosen for the delivery of
the latest edition of the National
Awards for Ceramics, where Claudi

Casanovas won in the modality
of professional trajectory, Cumella
Ceramic in the modality of innova-
tive technical or product design
and, finally, the Mud Fair of Marratxí
(Balearic Islands) in the category of
activity or initiative for ceramics.

Valencia scored four mentions
for its participation as finalist,
two of them for the professional
trajectory, Arturo Mora, Art Antic
of Alcora, another award for the
National Association of Ceramic
Professional for his work for the
industry and for the company
Vicar, in the product section.
He also earned mention for her
research, Jaume Coll Conesa.



easdcastello.org/joomla/

Master Class para la
Escola EASD de Castelló

Master Class for EASD
Escola of Castelló

Por Giménez, J.A.
Redactor/Editor

La directora de Sanserif Creatius, Ana Yago, ofreció
una Master Class a los alumnos de la Escola D'Art
i Superior de Disseny de Castelló sobre cómo convertir la
artesanía local en un producto exportable. La diseñadora
explicó que la artesanía tiene un gran potencial exportador,
dado que, además de su exclusividad, y su valor como
producto hecho a mano, puede adaptarse con más
velocidad que la industria a los requerimientos específicos
del público.

En la charla, Ana Yago repasó las últimas colaboracio-
nes realizadas con artesanos de la Comunidad Valenciana,
que actualmente permanecen expuestas en el propio
Centro de Artesanía, y cuya temática se centra en la
relación entre la idiosincrasia local y la japonesa. Junto a
la diseñadora valenciana, también participaron el director
de comunicación de Sanserif Creatius, José Antonio
Giménez; y la Profesora de Técnicas Cerámicas de la
EASD Castellón, Ana Llorens. Posteriormente, se realizó
una visita guiada por la muestra y el resto de espacios
expositivos del Centro.

The Creatius Sanserif director, Ana Yago, gave a
Master Class to the students of the Escola d'Art i
Superior de Disseny de Castelló on how to transform local
crafts into an exportable product. The designer explained
that the craft has a great export potential, since, in addition
to its uniqueness, and its value as a handmade product,
can adapt faster than the industry to the specific require-
ments of the society.

In the talk, Ana Yago first of all reviewed the last
collaborations made with artisans of Valencia, which
currently remain exposed in the Craft Centre, and whose
theme focuses on the relationship between the local and
Japanese idiosyncrasies. Together with the Valencian
designer, also participated the communications director
of Sanserif Creatius, José Antonio Giménez, and the
Professor of Technical Ceramics EASD Castellón, Ana
Llorens. After that, a guided tour of the exhibition and
other exhibition spaces of the Center visit took place.

en**breve**

Por Giménez, J.A.
Redactor/Editor

Una visión renovada de la artesanía en el Palacio de Cibeles

A renewed vision of craftsmanship in the Cibeles Palace

El Palacio de Cibeles de Madrid, CentroCentro, acoge hasta el próximo mes de abril la exposición "Artesanía Española de Vanguardia, Innovación y Diseño", una amplia muestra que ofrece una perspectiva contemporánea sobre la artesanía española invitando a descubrir su lado más innovador así como su interacción con el mundo del diseño. Entre las empresas destaca la representación de la Comunidad Valenciana encabezada por LZF lamps, Sagen Ceramics, Lladró y La Mediterránea.

La muestra, comisariada por Tachy Mora y coorganizada por Fundación EOI-Fundesarte, reúne 21 proyectos que aportan una visión renovada de la artesanía Española. Organizadas en tres bloques, siguiendo el esquema que se plantea en el libro editado por la propia comisaria; Artesanía española de vanguardia (editorial Lunwerg), que recogía algunos ejemplos del lado más vanguardista de la artesanía española, su interacción con el mundo del diseño, así como su sintonía.

En el recorrido expositivo propuesto, el visitante tiene la ocasión de contemplar la destreza artesanal de los productos de Loewe, las delicadas porcelanas de Lladró, la cerámica aplicada de Cumella, la fuerza de los tejidos de Teixidors, el sello inconfundible de las joyas de Enric Majoral, la expresividad de las velas de Cerabella, la delicadeza de los cristales procedentes de la Real Fábrica de la Granja, el atrevimiento de las cerámicas de Xavier Mañosa-Apparatu, el carácter híbrido de las lámpara de LZF Lamps, entre otros muchos ejemplos.

The Cibeles Palace in Madrid hosts until next April the exhibition called "Spanish Crafts Vanguardia, Innovation and Design" an exhibit that offers a contemporary perspective on the most innovative Spanish craftsmanship inviting people to discover his or her more innovative side as well as an interaction with the world of design. Among the companies stands out the representation of the Valencian Community led by LZF lamps, Sagen Ceramics, Lladró and The Mediterranean.

The exhibition, Curated by Tachy Mora and co-organized by EOI - Fundesarte Foundation, brings together 21 projects that bring a renewed vision of Spanish craftsmanship. Organized into three sections, according to the scheme proposed in the book edited by the curator herself "Artesanía española de vanguardia" (editorial Lunwerg). The book contains some of the examples of the most avant-garde side of the Spanish craft, its interaction with the world of design, and their tune.

In the proposed exhibition tour, visitors have the chance to admire the craftsmanship of Loewe products, the delicate Lladró porcelain, Cumella Ceramics, the strength of the Teixidors clothes, their exclusive jewelry of Enric Majoral, the expressiveness of the candles by Cerabella, the delicacy of the crystals from the Royal Factory of La Granja, the audacity of Ceramics of Xavier Mañosa-Apparatu, the hybrid nature of the lamp LZF lamps, among many other examples.



centrocentro.org/centro/exposicion_ficha/72



youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=3_QONhRiks4



Artesano ceramista
D.C.A 1916



Enrique
San Antonio

- Reproducción de cerámica valenciana de diferente épocas y estilos. Socarrats, azul cobalto, verde y morado, siglo XVII, etc.
- Elaboración completamente artesanal.
- Regalos de empresa, eventos, reuniones Diferentes presentaciones.

Taller y venta: C/ Mercat, 36 46190 Riba-roja Valencia Tel. 962771739

www.enriquesanantonio.com

sibarita_{news}

Sibarita News

El periódico de la Artesanía /The newspaper of the Craftsmanship

Redactor Jefe / Editor in chief:

José Antonio Giménez

Editor de noticias / News editor:

Antoni J. Cano

Coordinador administrativo / Administrative coordinator:

Mª José Simeón

Colaboradores / Contributing writers:

Laia Vila Espí, Lucía Molina Iñiesta, Sofía Framalico

Diseño gráfico / Graphic design:

Ana Yago

Publicidad / Advertising:

sibaritanews@sanserif.es

t. +34 963 466 406

Edición / Publishing:

Sanserif Creatius SL

C/ Milagrosa,22 - 46009 Valencia, Spain

t. +34 963 466 406 - www.sanserif.es

© de los textos / texts copyright:

sus autores / owned by their authors

© de las fotografías / pictures copyright:

sus autores / owned by their authors

Todos los derechos reservados. / All rights reserved.

Printed and bound in the European Union.

Fundas falleras para tablets en los Tourist Info

Una colección exclusiva de fundas para iPad y tablets realizadas a mano en piel y con estampados tradicionales de telas falleras por el artesano Alfonso Torres y los diseñadores Sanserif Creatius estarán disponibles durante el mes de marzo en las Oficinas de Turismo de la ciudad de Valencia, coincidiendo con Las Fallas.

+ info.: Aeropuerto Manises 961 530 229, Pl. de la Reina t. 963 153 931



Taller de Ninots

Una oportunidad para introducirse en la técnica del cartón-piedra y de los materiales necesarios para crear una figura ninot- de falla, desde el rellenado de moldes a los acabados. El taller incluye, además, la visualización del documental artesanía de la Comunitat Valenciana y una visita guiada por la exposición temporal y permanente del Centro de Artesanía.

+ info.: info@centroartesaniacv.com o t. 963 513 090

Get your fallera case for tablets at Tourists Info

This is an exclusive collection cases for iPad and tablets. The collection made by the artisan Alfonso Torres and the designers from Sanserif Creatius is handmade on leather and decorated with traditional patterns recreating the cloths of the Valencian people worn in the festival of Saint Joseph, Las Fallas. The cases will be available during the month of March in the Tourists Offices of Valencia coinciding with Las Fallas.

Workshop on Ninots

This is an opportunity to get into the art of the papier-mâché and the materials needed in order to create a Ninot figure that appear in the festival of Saint Joseph, Las Fallas. You can learn from the filling of the moulds to the finish process to create them. The workshop also includes a documentary video on Valencian Craftsmanship and a tour through the temporary and permanent exhibition in the Crafts Centre.



NOS UNE
EL COMPROMISO



Taquilla oficial:

BIOPARC

Ciudad de las Artes y las Ciencias

C/Cullera, 67 | 46035 - VALENCIA
reservas@hotelvorafira.es
www.hotelvorafira.es

96 364 00 52



Artesanía en Vidrio t. 963 482 307 · 657 950 814 · jsorribes@jsorribes.com



maison-objet.com/paris

Maison&Object, el km 0 de las tendencias de 2014

Maison&Object Kilometre zero of 2014 trends

Por Giménez, J.A.
Redactor/Editor

Enviado especial Maison & Object Paris

Más de 3.000 expositores y casi 80.000 visitantes repartidos por los cerca de 250.000 m2 del recinto ferial de Paris Nord Villepinte. La última edición de Maison & Object fue todo un modelo de lo que tiene que ser una Feria de negocio, en la que se vende y se compra a gran escala. Quizá, por ello, se ha convertido en el principal certamen europeo de decoración. Allí se establecen las líneas maestras que seguirá el mercado a lo largo del año. Y Sibarita News estuvo allí para traerse algunas referencias a tener en cuenta.

En primer lugar, la importancia que ha adquirido la porcelana y la cerámica en el área de cocina, especialmente con el desarrollo de la gráfica aplicada frente a la tendencia previa del minimalismo blanco y negro, así como un crecimiento de la decoración y juegos cromáticos asociados a la escuela escandinava. Mismo caso en los contenedores de vidrio y las vajillas, en las que se apuesta por incorporar grabados sobre la superficie con formas animales o geométricas, o bien por el desarrollo de familias de objetos en los que el corcho y la madera renacen como elementos complementarios. Una notable presencia de piezas de vidrio soplado tanto para decoración, como para contenedores alimentarios.



Una tendencia que contrasta con el retorno a la formas con influencia retro en el sector de la iluminación, tanto en la presencia de coloreados como de juegos de volúmenes limpios, en los que la forma y la pureza de los materiales contrasta con la extremada presencia de plásticos inyectados y madera.

En cuanto a lo objetos de decoración, se advierten dos líneas muy definidas este año. Por un lado, la recuperación de las referencias animales para la decoración, pero con un tratamiento pop y colorido. Y, en contraposición a esta línea colorista, formas con aspecto de tejidos, bien como imitación de texturas, bien partiendo de trenzados y materiales naturales para crear contenedores o elementos decorativos que evocan el mallado natural de la vegetación o las profundidades marinas -coral-, pero, eso sí, limitando las formas y el color al blanco y negro.

Y, por último, se mantiene la influencia de la moda en los interiores y la decoración, concretamente con la traslación de los coloristas vestidos tradicionales peruanos y bolivianos a objetos de ascendencia rural como esteras, cestas o sillas trenzadas, en las que los colores básicos -azul, verde, rojo y amarillo- se presentan saturados y llenos de luz para refrescar el aspecto natural del mimbre, la rafia o la madera sobre el que se entretejen.

Special correspondent Maison & Object Paris

More than 3,000 exhibitors and almost 80,000 visitors attended the 250,000 square metres of the fairground of Paris Nord Villepinte. The latest edition of Maison & Object was an example of what a business Fair is expected to be. There you can buy and sell on a large scale and, for this reason, it might have become the main European decoration Fair. There, the guidelines that will follow the market throughout the year are set and Sibarita News was there to bring with them and consider some references.

First of all, at the Fair you could see the importance attached to the porcelain and ceramics in the kitchen area, especially with the development of graphic applied against the previous trend of black and white minimalism as well as the growth of decoration and colour schemes associated with the Scandinavian School. The same

happened in the case of glass containers and tableware committed to incorporate engravings on the surface with either animals or geometric forms, or the development of objects in which the cork and the wood are reborn as complementary elements. It was very important the presence of blown glass in pieces used either for decoration or food containers.

A trend that contrasts with the return to the forms influenced by the retro tendency in the lighting sector both in the presence of coloured shapes and clear volumes game, in which the shape and purity of the material contrasts with the presence of extreme injected plastics and wood.

Further to the decorative objects, we find two clear lines. On the one hand, the recovery of animal references for decoration, but with a pop and coloured touch. And,

in contrast to this colourful line, we find forms imitating knit textures based on plaits techniques and natural material to create containers or decorative elements that evoke the natural 'mallado' of vegetation or the deep seabed -coral-, but in this case limiting the shapes and the colour black and white.

Finally, the influence of fashion on interiors and decoration is maintained, specifically with the translation of the colourful traditional Peruvian and Bolivian dresses. These dresses of rural heritage range from mats, baskets or woven chairs, where the remaining basic colours -blue, green, red and yellow- appear saturated and full of light to cool the natural look of wicker, raffia or wood on which are interwoven.



en portada

El sol naciente ilumina la artesanía local • *The rising sun illuminates the local Craftsmanship*

Por Giménez J.A.
Redactor/Editor



youtube.com/watch?v=SqC9GOpC0gM

Aunque el principal referente que tenemos de Japón suele asociarse a la tecnología y la innovación, las cinco islas que forma este complejo país tienen un rico acervo cultural de tradiciones repletas de belleza y misterio, muchas de ellas directamente vinculadas con la artesanía. Un país intenso e interesante que intriga y atrae a Occidente con quien existe una comunicación cada vez más fluida desde el mundo de los negocios hasta la literatura y el arte. Esa sintonía es la que presenta la exposición Esencia by Sanseñif Creatius, inspiración japonesa en la artesanía contemporánea valenciana, en la que se recoge el trabajo de una veintena de artesanos con el equipo de diseñadores de Sanseñif Creatius, para plasmar sobre objetos las afinidades entre dos tierras orientadas a Levante que contemplan cada día el ascenso del sol naciente: Japón y Valencia.

Además de elementos de contacto evidente como el consumo de arroz, el amor a los tejidos suntuosos, el uso del abanico o las peinetas, la cultura nipona tiene una larga tradición en el arte de la cerámica, la porcelana o el vidrio, entre otras disciplinas. Amparándose en estos elementos de unión, diseñadores ya artesanos han desarrollado nuevos objetos partiendo del respeto a la tradición y las técnicas artesanales, al tiempo que evocando esa influencia nipona en ellos mediante decoraciones gráficas, hibridaciones de técnicas o inspiración directa en aspectos culturales tanto tradicionales como contemporáneos.

Así, por ejemplo, se ha actualizado el lenguaje del abanico para acercarlo al público más joven y los turistas, troquelando mensajes en las varillas; se han elaborado joyas partiendo de la tierra en la que se cultivan los vinos D.O. Valencia, o se ha recreado el tradicional kimono japonés -Yukata- mediante las telas tradicionales utilizadas por los indumentaristas en los vestidos de las fiestas josefinas de Valencia; Las Fallas. O se han recreado técnicas japonesas como el origami,

el raku-yaki, se han adaptado elementos y tradiciones niponas, como la ceremonia del té o el festival primaveral del Hanami, que anuncia la salida de la flor del cerezo japonés o sakura, reinterpretándolas en objetos partiendo de materiales cerámicos, porcelánicos, de vidrio o médula de junco, entre otras opciones.

En total, una veintena de proyectos que van desde piezas de joyería a útiles de cocina, pasando por complementos de moda y decoración que rinden homenaje a la creatividad de la artesanía de ambas culturas, con la colaboración de diversos organismos nacionales e internacionales como la Japan Foundation, la Fundación Española para la Innovación de la Artesanía (Fundesarte), la D.G. de Comercio y Consumo de la Generalitat Valenciana, o la Asociación Cultural Valenciana del Japón, entre otros. Y, por supuesto, firmas y profesionales de la artesanía de reconocido prestigio, caso de Cartoné, DeFerro, Di-abani, DoManises, Enrique San Antonio, José Marín, Limoceramics, María José Cañada, Marifé Navarro, Marín Lloret, Mónica Blanco, Payá+Stessens, Salvador Martí, Sara Sorribes y Trufas Martínez, entre otros.

When we think about Japan, the first thing that springs to mind is often associated with technology and innovation. However, we are leaving aside the five islands that form this complex country which have a cultural wealth of traditions full of beauty and mystery, many of them directly related to craftsmanship. This is an intense and interesting country that intrigues and attracts the West with whom there is a more and more fluid communication from the business world to literature and art. That tune is featured in the exhibition *Esencia* by Sanseñif Creatius, Japanese inspiration on contemporary valencian



craftsmanship, where the work of twenty artisans with the design team of Sanseñif Creatius is collected in order to express through objects the affinities that exist between these cultures oriented to Levante that each day see the rising sun: Japan and Valencia.

Apart from obvious elements, such as the consumption of rice, the love of rich fabrics, the use of the fan or hair combs, the Japanese culture has a long tradition in the art of ceramics, porcelain or glass, among other disciplines. Moving away from these connecting elements, designers and artisans have developed new items based on the respect for tradition and craftsmanship techniques while evoking the Japanese influence on items through graphical decorations, hybridization techniques or direct inspiration on cultural aspects and both traditional and contemporary cultural aspects too.

Thus, for example, the language of the fan has been updated to bring it closer to the younger public and tourists, by punching messages on the rods. What is more, jewels have been made as well based on the land where D. O. Valencian wines are grown and the traditional Japanese kimono -yukata- it has been recreated as well through traditional fabrics used by indumentaristas in dresses of the festival of Saint Joseph in Valencia, called Las Fallas. Apart from this, Japanese techniques have been recreated, such as the origami, raku-yaki; elements and Japanese traditions have been adapted, such as the tea ceremony or the spring festival of Hanami, which announces the departure of the Japanese cherry blossom, or sakura, reinterpreting in objects based on ceramic, porcelain, glass or bone rush materials, among other options.

Los autores toman la palabra • *Authors take the word*

Gracias a la colaboración de la Asociación After y la Japan Foundation, una docena de maestros de la artesanía pudieron acercar al público el proceso de creación de una pieza, desde su concepción y su desarrollo, hasta el proceso de acabado y comercialización, dentro del Ciclo Autores sobre innovación en la artesanía contemporánea.

Este encuentro paralelo a la exposición Esencia by Sanseñif Creatius, contó con el apoyo de la D.G. de Comercio y Consumo de la Generalitat Valenciana y el propio Centro de Artesanía, y reunión a varios de los profesionales que colaboraron con el estudio de diseño Sanseñif Creatius para dar forma al ecléctico universo objetual que se presentan en esta muestra.

Las dos sesiones que inicialmente ha tenido este ciclo han reunido a la diseñadora Ana Yago con 6 maestros artesanos y otras tantas empresas artesanas para analizar desde diversas ópticas como concebir objetos que permitan abrir nuevos mercados a sectores como la cerámica, el abani-

co o la confitería, entre otros, respetando siempre las técnicas tradicionales, pero estableciendo nuevas pautas para desarrollar productos artesanos que den respuesta a las necesidades e intereses de la sociedad contemporánea.

En la primera edición participaron artesanos como Juan Carlos Iñesta, gerente de DoManises; Teresa Ricart Martínez, responsables de Trufas Martínez; y Antonio Sodevila, director de di-abani, a los que se unieron la gerente de Cringl!, Sara Sorribes; la indumentarista responsable de Dedal, M^oJosé Cañada; y la cesterera Marifé Navarro, entre otros profesionales.



fundacionjapon.es/Otro.sca?otr_id=45&id=24



youtube.com/watch?v=1mrGUzOfcQ



To conclude with, more than twenty projects that range from jewellery to kitchen utensils going through fashion and decoration accessories pay tribute to the creativity of craftsmanship in both cultures. This counts on the help of varying national and international organisms, such as the Japan Foundation, the Spanish Foundation for the Artisan Innovation (Fundesarte), the G.D. Trade and Consumer Affairs of the Generalitat Valenciana, or the Cultural Valencian Association of Japan, among others. Of course, renowned brands and professionals in the sector have made this possible too, such as Cartoné, DeFerro, Di-albani, DoManises, Enrique San Antonio, José Marín, Limoceramics, María José Cañada, Marifé Navarro, Marín Lloret, Mónica Blanco, Payá+Stessens, Salvador Martí, Sara Sorribes and Truffles Martínez, among others.



Thanks to the collaboration of the After Association and the Japan Foundation, a dozen teachers of the craftsmanship sector could bring closer to the public the process of creating a piece from its conception and development to the process of finishing and marketing within the Cycle of Authors on innovation in contemporary craftsmanship. The DG Trade and Consumer Affairs of the Generalitat Valenciana and the Arts Centre itself supported this parallel encounter with the exhibition *Esencia* by Sanseñif Creatius. The exhibition also brought together several professionals that collaborated with the design studio of Sanseñif Creatius in order to shape the eclectic objectual universe presented.

Keiichiro Morishita inaugura Esencia 2014 • *Keiichiro Morishita inaugurates Essence 2014*

Por Vila Espí, L.
Redactor/Writer

El Ministro Consejero de la Embajada de Japón en España, Keiichiro Morishita; y el El secretario autonómico de Turismo y Comercio de la Generalitat Valenciana, Daniel Marco, fueron los encargados de inaugurar la exposición, ante más de 200 asistentes y una decena de representantes de los gremios y asociaciones vinculados a la artesanía valenciana.

Morishita se mostró muy sorprendido por el acercamiento planteado en esta muestra por diseñadores y artesanos a la cultura japonesa, que se acompañó de una actuación musical a cargo de la especialista es pallillos -castañuelas- Remedios Pallás, en la que se realizó un diálogo entre la castañuela española y los ritmos tradicionales nipones basado en temas de los hermanos Yoshida, renovadores del género en Japón.

En el acto de inauguración también participó la directora-gerente del Centro, Cristina Cabrelles; y la directora de Sanseñif Creatius, Ana Yago. Asimismo, estuvieron presentes desde la D.G. de Comercio y Consumo, Silvia Ordiniaga, al presidente de la Asociación de Diseñadores de la CV, Carlos Tiscar; o profesionales del sector como Santiago Seviliano o Yolanda Herraiz, entre otros.

The Councillor Minister of the Japanese Embassy in Spain, Keiichiro Morishita and the Regional Secretary of Tourism and Commerce of the Generalitat Valenciana, Daniel Marco, were responsible for opening the exhibition with over 200 attendees and a dozen representatives guilds and crafts related to the Valencian associations.

Morishita was very surprised by the approach proposed in this sample by designers and craftsmen of the Japanese culture. To the exhibition attended Remedios Pallás, specialist in chopsticks -and castanets-. She did a musical performance in which a dialogue between a Spanish castanet and traditional Japanese rhythms took place based on themes of the Yoshida brothers, renovators of the Japanese genre.

To the opening ceremony also attended the Director-manager, Cristina Cabrelles and the director of Sanseñif Creatius, Ana Yago. Also attended to the ceremony the general director of the D. G. Trade and Consumer, Ordiniaga Silvia, the president of the Association of Designers of the CV, Carlos Tiscar, and professionals in the sector like Santiago Seviliano or Yolanda Herraiz, among others.

Por Cano, Antoni J.
Redactor / News Editor

la entrevista

Enrique San Antonio

Enrique San Antonio es un artesano especializado en cerámica tradicional. Lleva 20 años trabajando en su taller de Riba-roja del Túria (Valencia) siguiendo técnicas totalmente manuales.

Enrique San Antonio is a craftsman specialized in traditional ceramics. He has spent 20 years working in Riba-roja del Turia (Valencia) following totally manual techniques.



enriquesanantonio.com

¿Cuándo y por qué abres tu propio taller? Al finalizar el peritaje, me incorporé a tiempo total en la empresa. Al pasar unos cuantos años, decidí que tenía que montar mi propio taller e intentar poder vivir de ello. De eso ya hará más o menos unos veinte años... Así que la planta baja de mi casa la transformé en un lugar de trabajo donde realizo todo el proceso de producción.

¿Eres especializado en cerámica antigua y en los tradicionales socarrats valencianos. ¿En un ámbito como éste es posible innovar o conjugar tradición y modernidad? Quizás, por ejemplo, los NuRoles para Sanserif... Casi la totalidad de mi trabajo son reproducciones de la pintura románica, la cerámica valenciana de los siglos XIV-XV, del siglo XVIII y también de la cerámica de l'Alcora. Pero con la técnica de pintura cerámica también se pueden realizar estilos artísticos más modernos. Por mediación del Centro de Artesanía de la Comunitat Valenciana y con el trabajo de diseño de la empresa Sanserif, hemos llevado a cabo una serie de dibujos de estilo moderno con el método de elaboración de los socarrats. Así que se puede decir que la cerámica es un vehículo de trabajo que nos lleva a un sinfín de creaciones artísticas.

¿Puedes explicarnos, más o menos, cómo es el proceso de elaboración de un socarrat? ¿Es todo el proceso a mano? La técnica decorativa del socarrat ha sido un tema largamente debatido. Mientras unos opinan que los ladrillos eran recubiertos de cal y pintados posteriormente con almagra y carbón, otros opinan que los ejemplares procedentes de los dos grandes núcleos ceramistas de Manises y Paterna pudieron fabricarse sobre baldosas que llevaban una capa de caolín, dada cuando la loseta aún estaba cruda, y sobre la cual se pintaba con óxido de manganeso y con almazarrón. Así, decorada, se metía en el horno una sola vez. Los motivos ornamentales que presentan pueden ser de carácter abstracto o figurativo, también los hay con motivos zoomorfos o vegetales. Mi manera de reproducirlos pasa por respetar en todo lo posible el sistema de fabricación de entonces. Todas las baldosas pasan por una cocción de unos 990°C. Al salir del horno tienen aspecto de demasiado nuevos y les aplico una serie de patinas para darles apariencia de antiguos.

¿Cómo afecta la crisis a vuestro sector? Esta crisis se ha llevado y se está llevando a muchos compañeros y amigos de profesión. Algunos clientes de siempre se han visto obligados a cerrar por la imposibilidad de mantener el negocio por las escasas ventas. Si no hay dinero en la calle, no hay dinero. No hay más remedio que trabajar más, moverse, buscar nuevas ideas y proyectos. Siempre la salida al exterior de nuestra artesanía puede ser una buena solución: lo estoy intentando y ya he hecho unos cuantos clientes. Ahora hay que continuar en ello.

How and in what year did you start this job? Were there a family history? My love for the plastic arts comes since I was a child. I always looked for spare time during the day to draw, paint or modeling something. My father, who worked in a factory in Manises ceramic sanitary ware, occasionally, brought me a handful of mud that I modeled some figures that I painted then cold. Studying my Bachelor degree in Manises, I visited the ceramic school and there I saw that I could learn and develop my hobby. After graduation, I enrolled in the course of artistic ceramics expert. During that time, I was working in a company of decorative ceramics in the morning and in the afternoon I went to school.

When and why did you open your own shop? Once I finished my studies, I joined the company full time. By spending a few years, I decided I had to open my own shop and try to live on that. This happened roughly twenty years ago... So I transformed the ground floor of my house into a place of work where I do all the production process.

You are specialized in ancient pottery and traditional Valencian socarrats. In an area like that is it possible to innovate or to combine tradition and modernity? Perhaps, for example, to Sanserif NuRoles ... Almost all of my work is based on reproductions of Romanesque paintings, Valencian ceramics from the fourteenth and fifteenth centuries, the eighteenth century and pottery Alcora as well. But the art of ceramic painting can also make modern art styles. Through the mediation of the Craft Centre Valencia and design work Sanserif Company, we have undertaken a series of drawings of modern style with the method of preparation of socarrats. So we can say that the ceramic is a work vehicle that leads to endless artistic creations.

Can you explain more or less, what is the process of developing a socarrat? Is the whole process by hand? The decorative technique socarrat has been a long-debated topic. While some say that the bricks were covered with lime and then painted with ocher and charcoal, others believe that the specimen from the two big ceramists cores from Manises and Paterna were made on tiles that had a layer of kaolin, given when the tile yet was raw, and on which he painted with manganese oxide and ocher. Once decorated was introduced into the furnace just once. The ornamental motifs present may be abstract or figurative; there are also those with animal or plant motifs. The way I reproduce them goes through respect as much as possible the manufacturing system of all times. The tiles undergo a firing about 990 ° C. On leaving the oven, they look too new that is why I apply them a variety of patinas to give them an antique appearance.

How did the crisis affect your sector? This crisis has led and is leading many professional colleagues and friends away from the sector. Some customers have always been forced to close by the inability to maintain business for poor sales. If there is no money in the street, we earn no money as well. There are no choice but to work harder, move from one place to another, find new ideas and new projects. The exit to the outside of our crafts can be always a good solution: I'm trying and I've made a few customers. Now the only thing left is to continue on it.



Por Cano, Antoni J.
Redactor / News Editor

Hace sólo unas décadas, en la Comunitat Valenciana había decenas y decenas de fábricas artesanales de gaseosa, en cada comarca. Eran tiempos de vino con gaseosa en las mesas de las familias valencianas, de sifón y de botellas de cristal con tapón de porcelana y brida. Sin embargo, los cambios en los hábitos de consumo, el dominio de las grandes marcas de refrescos y los requisitos administrativos y sanitarios han influido en la progresiva desaparición de estas empresas, la gran mayoría familiares.

Una de las firmas tradicionales que sobreviven es La Flor del Xúquer, en la población de Polinyà de Xúquer, con más de 50 años. A parte de La Flor, la empresa tiene otra marca: La Sabrosa. Además, fabrica para otras marcas que ya dejaron de producir sus gaseosas: Dugarref, de Algemesí, La Amistad y La Señera, que era una de las marcas más populares y que existe desde los años 40.

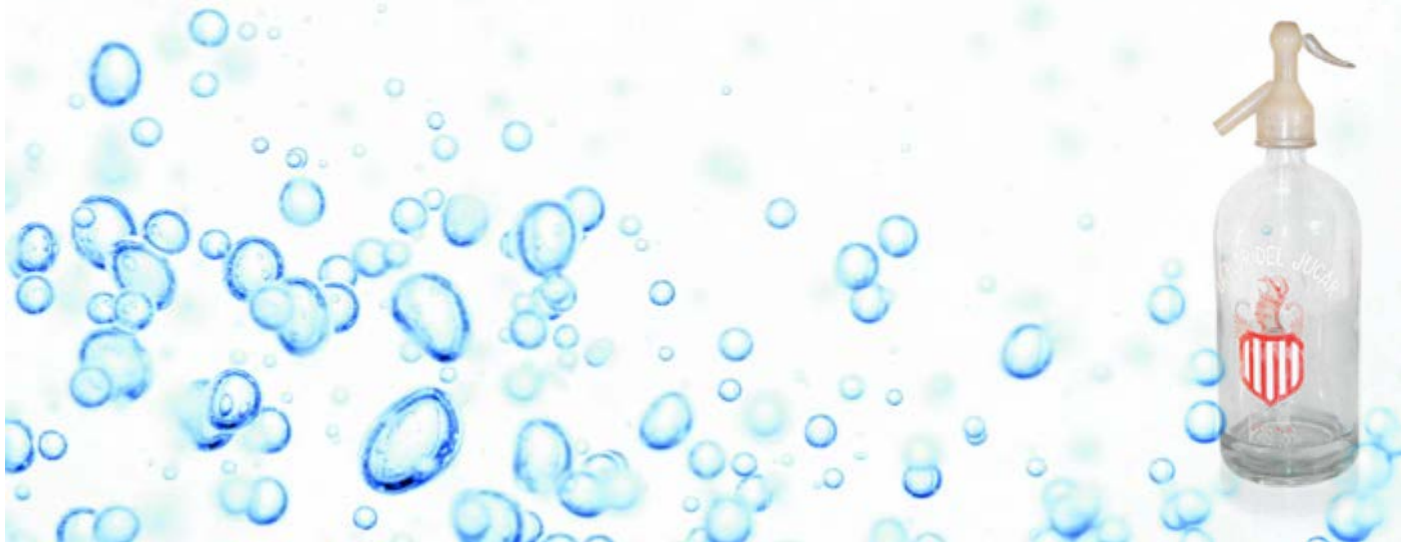
Por su parte, La Flor de Espadán, en Suera, Castellón, era hasta hace poco la otra firma valenciana que todavía fabricaba llimonada (como se le suele llamar en valenciano), pero finalmente ha dejado de hacerlo y es también en La Flor del Xúquer donde se producen sus botellas. Todavía hacía a mano una parte del proceso de producción.

Otra empresa que también dejó de fabricar es la marca Cervera, en Traiguera, en la comarca del Baix Maestrat. Es una empresa familiar, Mampel, que tiene ahora cuatro empleados, fundada hace más de cincuenta años y que tuvo su mejor momento "en los 60 y 70", según explica el actual propietario, Juan Vicente Cervera Mampel. Hoy se dedican sólo a la distribución.

Cervera apunta como causa del cierre de muchas fábricas de llimonades el progresivo dominio de La Casera, que absorbió muchas marcas, y, en los últimos tiempos, las exigencias sanitarias y alimentarias. Eso, al menos, es lo que provocó que ellos dejaran de fabricar hace más de cuatro años: "Era

Burbujas perdidas: el largo declive de las gaseosas artesanales valencianas

No hace mucho, las gaseosas artesanales eran el refresco favorito de numerosas familias valencianas, pero hoy apenas sobrevive una fábrica.



laflordelxucker.ecsocial.com

Only a few decades ago, in the Valencian Community there were dozens of artisanal soda factories in each region. Those were the days of wine and soda at the tables of the Valencian families, siphon and glass bottles with porcelain cap and flange. However, changes in consumer habits, the domain of the major brands of soft drinks and administrative and health requirements have influenced the gradual disappearance of these companies, the vast majority well-known to us.

One of the traditional brands that survives is La Flor del Xúquer, in the town Polinyà of Xúquer, with more than 50 years. Apart of La Flor, the company has another brand: La Sabrosa. What is more, It also manufactures for other brands which have stopped producing sodas, such as Dugarref, Algemesí, La Amistad and La Señera, which was one of their most popular brands that exists since the 40s.

Meanwhile, La Flor de Espadán, in Suera, Castellón, was until recently the other Valencian company that still manufactured lemonade ("llimonada" as it is usually called in Valencian), but it has finally stopped doing so. La Flor del Xúquer was the place where their bottles were produced. Part of the production process was still done by hand.

Another company that has also stopped working is Cervera, in Traiguera, in the Baix Maestrat. This is a family business, Mampel, which has now four employees. It was founded over more than fifty years ago and had its best moment "in the 60s and 70s," according to the current owner, Juan Vicente Cervera Mampel. Today the company only dedicates to the distribution.

Cervera points out that the cause of the closure of many factories of "llimonades" is the progressive domain of La Casera, which has absorbed many brands, and in recent times, health and food requirements. This, at least, is what caused them to stop working more than four years ago: "It



Lost bubbles: the long decline of the traditional Valencian soft-drinks

Not long ago, traditional soft-drinks were the favorite of many Valencian families, but now factories barely survive.

was a problem and a problem again and a lot of money was invested after all," laments Cervera.

In Alicante the process was similar and iconic brands like Yola, in Alcoy, or La Flor de la Nucia are now just a memory and bottle collector's item. This brand of La Nucia, which belongs to the Santamaría family, began delivering by motocarro and even by bicycle in 1958, but closed a few years ago with the retirement of the two brothers who run the company.

The last company: La Flor del Xúquer

It was founded in 1961 and was located in the Valencian town of Polinyà of Xúquer, in the region of Ribera Baixa. Salvador and Adolfo Cebolla now run the company. They are the second generation of this family business, while the third has been incorporated too. According to Salvador, in 1963 his parents bought the company in a time when distributed "house to house". Although it was an entirely manual and artisanal process, technological developments and the requirements of the Administration have given way to mechanized production to a gas of "lovely intense flavor and aroma," according to their website. Apart from manufacturing its own two brands of "llimonada" and other former manufacturers, today they also offer soda, tonic and, according to what they told us, they are close to launch new soda flavors: orange, lemon, strawberry and cola.

The company has expanded its business in order to be Grup Xúquer, consisting of three companies: La Flor del Xúquer; Distribuciones Ribera del Xúquer, founded in 1998, which distributes major brands of soft drinks and beer, and, since 2004, and finally Exclusives Xúquer, which imports products oriented to specific promotions, gift items, party kits... distributed throughout Spain



en profundidad

M^a José Cañada

Por Cano, Antoni J.
Redactor / News Editor

María José Cañada es diseñadora de moda, modista y profesora. Creó Dedal en el año 2003, donde confecciona prendas a medida, sobre todo indumentaria tradicional valenciana, y desde 2007 imparte clases en la Escuela del Gremio de Sastres y Modistas de la Comunitat Valenciana.

¿Cómo y cuándo empezaste en este trabajo? ¿Había tradición familiar? No, no había tradición familiar. No sé... Me ha gustado siempre... Cuando vine a Valencia en 1992 [es natural de Fuenterrobles] me apunté a una academia de corte y confección y luego, en 1993, comencé a estudiar Diseño en la Escuela de Artes y Oficios. Empecé a trabajar y a hacer prácticas. Estuve con el indumentarista Josep Corts, con Juan Andrés Mompó, con Luis Rocamora y para la empresa Dimosa estuve haciendo ropa infantil.

¿Cómo y por qué surge Dedal? Llegó un momento que te cansas de trabajar para otros y decides hacerlo por tu cuenta. Así que abrimos la tienda y permitimos que la gente pudiera traer su propia tela, es decir, Dedal nace como un taller de costura. La intención es dar la oportunidad al cliente de traer aquí su tela para confeccionarla sin obligarle a comprarla en la tienda.

Acabáis de celebrar vuestro décimo aniversario, ¿qué balance haces de estos años? Bastante positivo... La verdad es que he tenido muchas vivencias, tanto negativas como positivas, pero creo que el balance ha superado las expectativas. Destacaré que tuve la suerte, por casualidad, de participar en el rodaje de un documental alemán sobre la Lonja de la Seda de Valencia, dentro de un proyecto de la Unesco sobre edificios Patrimonio de la Humanidad. Nos pidieron hacer la indumentaria de un grupo de madres con hijas. Estaba ambientado en el siglo XVIII. Nos encontraron y contactaron con nosotros a través de la web.

María José Cañada is fashion designer, dressmaker and teacher. She created Dedal in 2003, where she makes garment, above all, traditional Valencian clothing, and since 2007, she teaches in the School of Union of Tailors and Dressmakers of the Comunitat Valenciana.



dedalconfeccion.com

Estáis especializados en indumentaria valenciana tradicional. ¿En un ámbito como éste es posible innovar? Si te dedicas a esto no debes innovar: tienes que ser fiel a la tradición. Debes investigar. Por ejemplo, con el Kimono para la exposición Esencia de Sanserif, al usar tejidos valencianos, sí surge algo nuevo, pero en la confección y en la tela respetamos cien por cien la tradición y el Kimono se hizo reproduciendo con exactitud un modelo original comprado en un anticuario de Japón.

Hay, por tanto, mucha investigación previa detrás de la indumentaria tradicional para intentar reproducirla fielmente, ¿no? La verdad es que sí. Siempre tienes que estar investigando y hacer todos los cursos de indumentaria valenciana que vayan saliendo, leer muchos libros... Siempre hay que estar investigando qué tipo de materiales y patrones se usaban.

Estáis trabajando actualmente en alguna novedad? Ahora estamos muy ocupados con las Fallas. Hay pendiente alguna que otra exposición, pero no hay tiempo para todo... La idea es retomar todo eso después de Fallas.

¿Cómo afecta la crisis a vuestro sector? Se hacen más arreglos que trajes nuevos. La gente aprovecha lo que tiene y el cliente busca que los tejidos y complementos sean más baratos que antes.

¿Pensáis abrir nuevas líneas de negocio? Tenemos en proyecto abrir un servicio de guardarropa. Ya ofrecemos el alquiler de trajes de valenciana y ahora pensamos en este servicio. La idea es empezar cuando acaben las Fallas. La clienta deja el vestido de valenciana, nosotros lo revisamos y lo limpiamos antes de guardarlo y ya lo dejamos preparado y guardado para el año siguiente.

¿Cómo está siendo tu experiencia como profesora? Me gusta mucho. La experiencia es muy positiva. Aprendes mucho con los alumnos y disfruto mucho. Tenía una clase de once personas al principio y ahora tengo alrededor de 70 alumnos en cuatro grupos. Imparto Indumentaria tradicional valenciana, teórica y práctica.

How and when did you start this job? Was there a familiar tradition? No, there wasn't. I don't know... I have always liked it. When I came to Valencia in 1992 (she is from Fuenterrobles) I started in an academy of tailoring and design, and then, in 1993, I started studying design in the School of Arts and Professions. I started working and practising. I was with Josep Corts, with Juan Andrés Mompó, with Luis Rocamora and I was making child clothing with the company Dimosa.

How and when does Dedal appear? There comes a time when you are tired of working for others and you decide to do it on your own. So we open the shop and we allowed people to have their own fabric, that is, Dedal was born as a clothing workshop. The intention is to give the client the opportunity to bring here his fabric and make it up without forcing him to buy anything in the shop.



You have just celebrated your 10th anniversary, what is your assessment of these years? A quite positive assessment...The truth is that I have had a lot of experiences, positives as well as negatives, but I think that the result has overcome the expectations. I would highlight that I had luck, by chance, when I participated in the shooting of a German documentary of the Silk Market of Valencia, inside a project of the Unesco about buildings that are Heritage Site. We were asked to make the clothing of a group of mothers and daughters. It was set in the 18th Century. They found us and they contacted us through our website.

You are specialised in traditional Valencian clothing. It is possible to innovate in a field like that? If you are working on this you should not innovate: you have to be loyal to tradition. You should investigate. For example, with the kimono for the Esencia exhibition of Sanserif, we used Valencian fabrics, and that was a new thing, but in the making up and Heritics with 100% respect the tradition, and the Kimono was made reproducing with exactitude an original model bought in a Japanese antique dealer.

There is, therefore, a lot of previous research behind the traditional clothing to try to reproduce it accurately, right? Yes. You have to be always investigating and to take all the courses of Valencian clothing that come up, read a lots of books...You have to be always investigating which kind of materials and patterns were used.

Are you currently working on any novelty? We are now very busy with "las Fallas". There are some exhibitions awaiting, but there is no time for everything...The idea is to retake all of that after Fallas.

How is the crisis affecting your field? We do more repairs than new dresses. People use what they have and the client looks for the fabrics or accessories to be cheaper than before.

Are you thinking on open new lines of business? We have in mind to open a wardrobe. And to offer the rent of Valencian dresses. The idea is to start when Fallas are over. The client leaves the dress, we check it and clean it and we leave it ready and kept for the following year.

How is your experience as a teacher? I like it a lot. It is a very positive experience. You learn a lot with the students, and I enjoy it very much. I had a class of eleven in the beginning and now I have around 70 students in four groups. I teach Traditional Valencian Clothing, theory and practise.

CHOCOLATES BENAVENT

ARTESANS 1925
BENIGNÀNIM



Visita nuestra fábrica y te invitamos a una merienda con chocolate a la taza

Visitas para grupos de 50 personas

La visita incluye, la fábrica de chocolate, merienda con chocolate, ruta beata Inés y casa de l'arrop i tallaetes
Todas las visitas son guiadas y gratuitas. Tel. reservas 962 215 450 Benignànim.

el evento

Cevisama se presenta renovada y con un 30% de expositores extranjeros



cevisama.tenavalencia.com

Por Giménez, J.A.
Redactor/Editor

Cevisama appears renovated and counts with a 30% of overseas exhibitors

La 32ª edición Cevisama, del 11 al 14 de febrero, contará con un total de 697 firmas expositoras, 218 de ellas extranjeras procedentes de cerca de 40 países, lo que supone un 31% del total del escaparate.

Bajo el paraguas de la marca Nos Vemos en Valencia, la gran cita internacional de arquitectura, interiorismo y diseño integrará junto a Cevisama, otras tres ferias de primer nivel -Hábitat, Fimma y Maderalia- y un sinnúmero de propuestas culturales, muchas de ellas con la artesanía como referente.

Para los que visiten la Feria, este año las baldosas cerámicas, el equipamiento de baño y la piedra natural quedan ubicadas en los pabellones 1, 2 y 4 de los niveles 2 y 3. En el pabellón 3 del nivel 2 estará toda la oferta de tejas y ladrillos, materiales y utillaje, así como maquinaria, que se une a Cevisama los años pares. Por último, en el pabellón 3 del nivel 3 estarán presentes las materias primas, fritas, esmaltes y colores cerámicos. En total, serán más de 100.000 metros cuadrados de ocupación.

The 32nd edition of Cevisama, which will take place from the 11th to the 14th of February, will count with a total of 697 exhibitors, from which 218 come from 40 different countries. This means a 31% from the total.

Nos Vemos en Valencia, the international renowned meeting for architecture, interiorism design and design itself, will integrate together with Cevisama 3 more well-known fairs: Hábitat, Fimma and Maderalia. What is more, the fair will count with endless number of cultural proposals, which most of them have to do with craftsmanship.

For those who will visit the Fair, should know that this year the ceramic tiles, the bathroom equipment and the natural stone will be placed in pavilions 1, 2 and 4 from the levels 2 and 3. At the pavilion 3 from the level 2 it will be put on offer all the tiles and bricks, materials and tools, such as the machinery that joins Cevisama the even years. Finally, at the pavilion 3 from the level 3 you will find raw materials, frits, varnishes and ceramic colours. In total, more than 100,000 square meters will be occupied.



© cevisama 2013

ISO 9001 ISO 14001 ESCOR platform AFCC

cartonajes la plana

Tenemos instalaciones de última generación, certificaciones de calidad, seguridad alimentaria, responsabilidad social y medioambiental que nos sitúan a la vanguardia del sector del envase y el embalaje

desde 1973

Hacemos cajas
laplana.com

cartonajes@laplana.com
Camino Onda, s/n - 12549 Betul (Castellón) - t. 964 620 302 - f. 964 621 061
Pl. La Majadilla, Parcela 1 - 26350 Cenicero (La Rioja) - t. 941 454 851 - f. 941 454 850
Pl. El Colomer - Avda. Real Extremadura, s/n - 12200 Onda (Castellón) - t. 964 776 550 - f. 964 776 551